

CONCOURS GENERAL DES LYCEES

SESSION DE 2009

COMPOSITION EN LANGUE HEBRAIQUE

(Classes terminales ES, L et S)

DUREE : 5 heures

L'usage du dictionnaire bilingue est autorisé

I. TEXTE

Les noms propres figurent en gras dans le texte

המבנה של מעבר הגבול והמכס ניצב בקצה הרציף, מכוסה טיח-שפריץ ופיח קטרים שקוע עמוק בנקבוביות קירותיו. הבניין נראה כמו פרצוף מרובע (...). מד-קור ענק שהוצמד באלכסון למשקוף החיצוני הימני של שער הכניסה משך את מבטו ("כמו מזוזה", בטח היה חושב לעצמו אז, אילו ידע מה זה מזוזה). מינוס חמש-עשרה, זכר את עומק צלילתה של תולעת הכספית בצינורית השקופה (...).

הוא זוכר את עצמו ואת אבא גוררים את המזוודות אל תוך האולם שבו נערכו הבדיקות של ביטחון שדה. אימא הושארה לשמור על המזוודות שנותרו על הרציף (...). הוא זוכר את הצמד, קצין-חייל, יוצאים מעמדת הבידוק וניגשים אליהם בשתיקה. ושוב הציפה אותו תחושת הערצה וסחררה את ראשו מרוב התרגשות. אבא התכופף, פתח את המזוודה הראשונה ובלי שניתנה לו שום פקודה, התחיל להוציא שכבות-שכבות של לבנים, מגבות, מצעים ולהניח אותם על רצפת הבטון לצד המזוודות, כאילו היתה הרצפה ארון קיר ענק. אימא, שהצטרפה בינתיים, כרעה ברך לצדו ועזרה לו לשמור על הסדר : מגבות צהובות-חומות לחוד, עליהן לבנים כמו שכבת קצפת, ומעל אלה כדורי הגרביים הצבעוניים כמו כדורי גלידה על פרוסת עוגה ענקית, אלבום תמונות מרופד במגבת נוספת, לוח שחמט-דמקה ששקשק כמו קסטניטה רוסית.

וטל עמד שם כל אותו זמן, קפוא מהמינוס חמש-עשרה או מהמדים והנשק, מנסה להטביע במוחו כל פרט ופרט (אולי ירצה לכתוב על זה פעם, כשישלוט מספיק בשפת העברים

הקדמונים), מתאפק לא להושיט יד ולמשש את קת אקדחו של הקצין או את קנה הקלאץ' המציץ מאחורי ירכו של החייל.

החייל שהפך את אחת המזוודות, הפך גם את עולמו בבת אחת. הוא פשוט ניגש למזוודותיהם, תפס בידיתה של אחת מהן, הגדולה במיוחד, מזוודה שאבא לא הספיק עוד לרוקן ולסדר את תכולתה על הרצפה, פיצח את תופסי הסוגרים שלה בתנועה מיומנת, פער את לועה והפך אותה על רצפת הבטון. וערמת הבגדים שנשפכה מתוכה אפילו לא התפזרה, אלא שמרה על צורתה המזוודית, כמו עוגה של חול רטוב ודחוס שמוטלת מתוך דלי הפוך על קו המים (...).

"להפוך הכל..."

החייל פלט את המילים וביצע תנועת היפוך מהירה בפרק כף היד, כאילו דיבר עם זרים נטולי רוסית. והם באמת כבר היו זרים. בלי דרכונים, בלי בית, כבר לא "טוברישים" יקרים, אפילו לא "אזרחים נכבדים". הם היו לא כלום. אימיגרנטים עם תעודות מעבר. בוגדים. משת"פים² של האימפריאליזם הציוני- האמריקאי, של "הקולוניה המזרח תיכונית מיסודו של הדוד סם".

צמד המילים הזה – "להפוך הכול" – נורה ללא אינטונציה (...). וטל הפנימי, הקודם, נשפך החוצה יחד עם הבגדים והוא דווקא כן התפזר על רצפת הבטון (...).

והסצינה הוחלפה מיד בצילומים ההם, עם החיילים ההם, והם עצמם, אבא-אימא-טל, הפכו מאזרחים סובייטיים שווים בני הלאום היהודי, לסתם עוד יהודים על מיטלטליהם, שעוד רגע יידחסו לתוך הקרון הצמוד לרציף, ותכף יצפור הקטר, עמודי עשן שחורים יזנקו מנחיריו והוא ישנה כיוון ויתחיל לזחול לעבר הגבול עם פולין.

על פי המינגוויי וגשם הציפורים המתות – בוריס זיידמן

II. QUESTIONS

1. Traduire en français depuis la ligne 6 (הוא זוכר את עצמו) jusqu'à la ligne 15 (קסטנייטה רוסית)

2. Faire un commentaire composé en hébreu de ce texte de Boris Zeidmann.

¹ Camarades

² Collaborateurs